

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе
ФГАОУ ВПО «Балтийский
федеральный университет
имени Иммануила Канта»
профессор А.В. Юров



«29» сентября 2014 года

ОТЗЫВ

ведущей организации – ФГАОУ ВПО «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»– о диссертации Голембовской Натальи Георгиевны «Лингвокультурные антиномии в русских и литовских поговорках», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Волгоград, 2014

Обращение современной лингвистической науки к ментальной стороне языковых явлений, активное развитие антропоцентрической парадигмы в языкознании открывает новые возможности для понимания проблем формирования и экспликации в языке мировоззренческой системы различных этнокультурных общностей. Использование теоретических достижений лексикологии, лингвокультурологии, когнитивной лингвистики позволяет более глубоко осмыслить особенности языковой картины мира, созданной тем или иным этносом. Кроме того, в сфере лексической семантики описание значения слов через связанные с ними логические структуры оказывается в ряде случаев более экономным и вскрывает некоторые новые факты, которые не обнаруживаются при использовании традиционных методов.

Актуальность рецензируемой работы обусловлена тем, что, несмотря на значительный интерес лингвистов к изучению афористических единиц, в частности поговорок как одного из основных образных средств языка, репрезентирующих языковую картину мира, до настоящего времени отсутствует

комплексное описание этих единиц с целью выявления отражения в семантике паремий близкородственных и неблизкородственных языков лингвокультурной специфики контрастного восприятия окружающей действительности.

Актуальность подобного подхода к изучению избранного предмета исследования не вызывает сомнений еще и потому, что включает в сферу анализа как собственно языковые средства, так и те культурно значимые смыслы, обнаружить которые оказывается возможным только в результате лингвокультурологической интерпретации единиц сопоставляемых языков.

В центре внимания автора диссертации находятся паремии русского и литовского языков как средства репрезентации различных лингвокультурных антиномий, содержанием которых являются личностные качества субъекта, его состояния, отношения, деятельность, выполняемые роли в социуме.

Говоря о достоинствах работы, отметим, что она имеет четкую композицию и обладает единой внутренней логикой изложения, которая подчинена основной цели исследования.

В первой главе изложены теоретические основания проводимого исследования: охарактеризованы актуальные вопросы изучения паремий в различных областях научного знания; отдельно рассмотрен круг исследований в рамках литовской паремиологии, которая не имеет такой длительной истории развития, как русская паремиология; очерчены группы паремичных единиц в русском и литовском языках, представлена проблема их классификации; дано релевантное для исследования понимание антиномии. Заслуживает уважения научная эрудиция диссертанта, умение выделить и критически проанализировать ключевые проблемы изучения такого весьма неоднозначного языкового феномена, как паремия.

Во второй главе, посвященной структурно-семантической характеристике выделенных паремий в сопоставляемых языках в аспекте отражения в них антиномичного восприятия действительности, представлено детальное описание основополагающих для одушевленного субъекта антиномий с точки зрения репрезентации в семантике паремичных единиц установленной бинаминальной структуры данных антиномий. Весьма убедительны приводимые автором аргументы, подтверждающие обоснованность предлагаемой структуры паремий, включающей в себя бинომ, конститутивными компонентами

которого являются мономы, номинирующие полярную антиномичную характеристику, и субмономы, квалифицирующие данную характеристику. В работе приводится достаточное количество иллюстративных примеров, интерпретация которых не вызывает возражений.

Безусловна **научная новизна** диссертационного исследования, состоящая в том, что в нем впервые представлено комплексное рассмотрение языковых единиц, сочетающее традиционный семантический анализ с достижениями лингвокультурологии, компаративной паремиологии, что позволяет более глубоко охарактеризовать исследуемый феномен. Различные значимые для определенного этноса лингвокультурные антиномии моделируются в работе в виде биномиальной структуры; определяются конститутивные компоненты этой структуры (с.37–38), что позволяет выявить лингвокультурную специфику вербализации в близкородственных и неблизкородственных языках различных полярных характеристик мира человека.

Не вызывает сомнений **достоверность результатов исследования**. Автором диссертации разработана типология паремичных средств выражения бинарных качеств, действий, состояний, отношений одушевленного субъекта в русском и литовском языках; охарактеризованы особенности лексических, грамматических, лексико-грамматических средств выражения контраста в русской и литовской паремике; определены закономерности репрезентации конститутивных компонентов выстроенных биномов в семантике паремичных единиц. В ходе исследования полностью нашла подтверждение гипотеза автора о том, что лингвокультурные антиномии представляют собой иерархическую структуру, в основе которой лежат полярные характеристики номинируемых качеств, состояний, действий, отношений носителя языка, что находит объективацию в языковой семантике, в частности в паремиях.

Проведенное исследование вносит определенный вклад в развитие лингвокультурологии, сопоставительного языкознания, компаративной паремиологии, лексической семантики. На основе разноуровневого анализа паремичных средств выражения лингвокультурных антиномий выявлена релевантность тех или иных антиномических характеристик для неблизкородственных языков и культур (с.44, 75, 85 и др.). Предложенная методика анализа фактического материала с позиций структурного моделирования в рамках

объекта исследования может найти применение в других работах по лингвокультурологии и компаративной паремиологии. Особую ценность в связи с этим представляет установление закономерностей категоризации культурного знания и его вербальной объективации паремичными средствами русского и литовского языков. Именно это определяет **теоретическую значимость** работы. Характеризуя теоретическую значимость диссертации, отметим также корректность и продуманность структуры исследования, отражающей последовательность рассмотрения репрезентации лингвокультурных антиномий в семантике паремий – с точки зрения особенностей представленности установленной структуры соответствующего бинорма и с точки зрения характеристики поля контраста.

Несомненна **практическая ценность** диссертационного исследования Н.Г. Голембовской, результаты которого могут найти применение в вузовских курсах лексикологии, межкультурной коммуникации, в спецкурсах по лингвокультурологии, когнитивной лингвистике, при создании пособий по лингвострановедению, в преподавании русского и литовского языков как иностранных, а также в лексикографической практике.

Личное участие соискателя в получении результатов, представленных в рецензируемой диссертации, мы видим прежде всего в том, что детально описаны закономерности репрезентации в семантике анализируемых паремий установленной бинормальной структуры антиномий, включающей бинорм, мономы и определенные группы субмономов. Установлены сходства и различия данной репрезентации, в частности определены мономы, получившие наибольшую квалификацию в сопоставляемых лингвокультурах («любовь», «богатство», «бедность», «ложь» и др. – с. 72, 82, 86, 140 и др.), выявлена несимметричность представления структурных компонентов отдельных бинормов в русских и литовских паремиях (с. 44, с. 84–85 и др.), выделены национально-культурные субмономы в сопоставляемых лингвокультурах (с. 143, 180 и др.), охарактеризованы ядерные и периферийные (ближняя, дальняя, крайняя периферия) средства выражения контраста как ведущего принципа организации антиномичности.

В работе доказано, что в рассмотренных паремиях содержится национально-культурно специфическая «развертка» различных ступеней реализации антиномической проблемы, соотносимая с умственными, поведенческими, возрастными, психофизическими характеристиками человека. Весьма интересным является вывод автора о том, что одной из важнейших особенностей русского и литовского фонда паремий является андроцентричность, отражающая мужской взгляд на мир, причем в литовском языке данная особенность проявляется более ярко (например, бином «женщина – мужчина»). С точки зрения выражения лингвокультурных особенностей заслуживает внимания тот факт, что в русском языке, в отличие от литовского, в целом отмечено более детальное структурирование рассматриваемых антиномий, в частности установлен обширный круг национально-культурных субмономов в рамках соответствующих биномов.

Большая эмпирическая база и умело примененные методы и приемы не оставляют сомнений в достоверности сделанных соискателем выводов. Автором использован фактический материал в объеме около 3000 паремичных единиц русского и литовского языков, отражающих значимые для одушевленного субъекта антиномии, извлеченных методом сплошной выборки из ряда словарей и сборников пословиц и поговорок, использовались также данные электронной картотеки литовских пословиц и поговорок, созданной Институтом литовской литературы и народного творчества.

Высокий научный уровень, самостоятельность диссертационного исследования Н.Г. Голембовской, лингвистическая тщательность и корректность осуществленного в нем анализа позволяют нам ограничить критическую часть рецензии вопросами для публичной дискуссии и указаниями на отдельные недочеты в работе, которые фактически "вытекают" из ее достоинств.

1. Так, в качестве одного из достоинств рецензируемой работы мы отмечали комплексный подход к рассмотрению материала. Многоаспектный лингвистический анализ в диссертации последовательно опирается на данные лингвокультурологии, компаративной паремиологии. В связи с этим вызывает вопрос следующее: как определялся набор базовых антиномий? Почему именно эти антиномии попали в круг исследования? А другие характе-

ристики субъекта, например, *болтливость*, или *хитрость*, также представленные в пословицах и поговорках, могут составить какие-то антиномии?

2. Автор работы обнаруживает глубокое знание теоретической научной литературы по изучаемой проблеме, умение ориентироваться в различных точках зрения и давать им свою исследовательскую оценку. Тем не менее, хотелось бы уточнить, как соотносится понятие антиномии и ее структуры с понятием концепта или другими терминами когнитивной лингвистики? Может быть, следовало бы более подробно объяснить, почему паремичные единицы рассматриваются именно с позиций установленной структуры.

3. Автор достаточно подробно анализирует особенности репрезентации установленной структуры антиномий в семантике паремий, выделяя в ее составе мономы и субмономы. Среди последних особый интерес вызывают национально-культурные субмономы. В связи с этим нам представляется, что следовало бы более четко проследить закономерности репрезентации общих для русской и литовской культур субмономов, глубже проанализировать образную составляющую паремий, это позволило бы автору уточнить лингвокультурную специфику сопоставляемых явлений.

4. Как уже отмечалось, диссертация Н.Г. Голембовской отличается глубиной анализа языкового материала, в ходе которого умело используются сопоставительный метод, элементы компонентного, контекстуального анализа, описательный метод, элементы стилистического и лингвокультурологического анализа. Однако для последовательного описания национально-культурной специфики рассматриваемых антиномий, нашедшей отражение в семантике русских и литовских паремий, большое значение, по-видимому, имеет не только установление сходств и различий, но и количественное соотношение этих различий. В связи с этим целесообразным было бы представить полученные результаты в количественных таблицах либо диаграммах.

Поставленные вопросы и высказанные замечания имеют частный характер и отнюдь не умаляют вышеперечисленных достоинств диссертационного исследования Н.Г. Голембовской, которое реализует актуальную научную цель и содержит решение задач, имеющих существенное значение для современной отечественной науки о языке.

Автореферат и 11 публикаций автора, включающих 3 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК, адекватно отражают содержание диссертации.

Таким образом, суммируя вышесказанное, считаем, что рецензируемая диссертация является научно-квалификационной работой, посвященной актуальной проблеме современной лингвистики, тематически соответствует паспорту специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, в полной мере отвечает требованиям, предъявляемым в пункте 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» ВАК Министерства образования и науки РФ, а ее автор, Наталья Георгиевна Голембовская, без сомнения, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по заявленной специальности.

Отзыв о диссертации Н.Г. Голембовской «Лингвокультурные антиномии в русских и литовских поговорках», подготовленный доктором филологических наук, профессором Ваулиной Светланой Сергеевной, обсужден и утвержден на заседании кафедры исторического языкознания, зарубежной филологии и документоведения Института гуманитарных наук ФГАОУ ВПО «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта» (протокол № 2 от 22 сентября 2014 г.).

Заведующий кафедрой
исторического языкознания,
зарубежной филологии и документоведения
института гуманитарных наук
ФГАОУ ВПО «Балтийский федеральный
Университет имени Иммануила Канта»
доктор филологических наук, профессор

С.С. Ваулина

Подпись С.С. Ваулиной удостоверяю
Проректор по НР



А.И. Юров

Тел. 31-33-80

Адрес: 236022, Калининград, ул. Чернышевского, 56-а

E-mail: kafrus213@mail.ru

Список трудов кафедры ведущей организации

1. Лашкова И.С. Ядерные конstituенты микрополей ситуативной модальности в русском и литовском языках (на материале газет) // Казанская наука, 2010. № 1. С. 296 – 299.
2. Алимпиева Р.В., Толстая О.А. Функционирование ядерных экспликаторов значения необходимости в романе Л.Н. Толстого «Воскресение и его польском переводе // Вестник Российского государственного университета им. И. Канта. Вып. 8. Филологические науки. Калининград: Изд-во РГУ им. И. Канта, 2010. С. 28 – 34.
3. Ваулина С.С., Лашкова И.С. Особенности выражения модального значения необходимости в языке русских и литовских газет // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Вып. 8.: Сер. Филологические науки. Калининград: Изд-во БФУ им. И. Канта, 2011. С. 8 – 14.
4. Алимпиева Р.В., Толстая О.А. Предикативное прилагательное *должен* как доминанта микрополя необходимости в романе Л.Н. Толстого «Воскресение» и его эквиваленты в польском переводе // Achievement of High School – 2011: Материалы за VII Международна научна практична конференция. Т. 22. Филологични науки. Музика и живот. София: Бял Град-БГ, 2011. С. 18 – 24
5. Ваулина С.С., Магдалинская Е.Н. Модальное микрополе необходимости в официально-деловых документах русского и польского языков // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Вып. 8. Сер. Филологические науки. Калининград: Изд-во БФУ им. И. Канта, 2012. С. 8 – 13.
6. Ваулина С.С., Островерхая И.В. Особенности экспликации модального глагола *мочь* в английском переводе (на материале романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» // Słowozperspektywyjazykoznawczyitłumacza. Том IV. Gdańsk: Wyd. UniwersytetuGdańskiego, 2012. S. 129 – 136.
7. Ваулина С.С., Лашкова И.С. Экспликативы модального значения возможности в политических текстах русских и литовских газет // Европейский журнал социальных наук. № 4. М., 2013. С. 165 – 174.
8. Ваулина С.С., Коковина Л.В. Способы выражения модального значения достоверности в поэме Н.В. Гоголя «Мертвые души» и в ее английских переводах // ActaPolono-Ruthenica. № XVIII. Olsztyn: Wyd. UniwersytetuWarminsko-Mazurskiego. 2013. С. 508 – 517.
9. Ваулина С.С., Магдалинская Е.Н. Модальное микрополе возможности в русском и польском языках // Heteroglossia. Bydgoszcz, 2013. № 3. С. 81 – 89.
10. Ваулина С.С., Островерхая И.В. Национально-культурные особенности выражения экспрессивной функции модальности в оригинальном тексте романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» и в его английском переводе // Национально-культурный компонент в тексте и языке: Материалы V международной юбилейной научной конференции, посвященной памяти доктора филологических наук, профессора С.М. Прохоровой. В 2 ч. Ч. 1. Минск: Изд-во МГЛУ, 2013. С. 25 – 29.
11. Ваулина С.С., Лашкова И.С. Текстовая функция экспликативов ситуативной модальности в русском и литовском политическом дискурсе // ActaPolono-Ruthenica. № XIX. Olsztyn: Wyd. UniwersytetuWarminsko-Mazurskiego. 2014. С. 502 – 511.
12. Ваулина С.С., Магдалинская Е.Н. Глаголы *мочь* и *тоскак* ядерные конstituенты модальных микрополей возможности в русском и польском языках // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Вып. 8. Сер. Филологические науки. Калининград: Изд-во БФУ им. И. Канта, 2014. С. 7 – 11.